

Significados del verbo *video* en la Vulgata

Fernando Sojo Rodríguez

Universidad de Málaga

Contenido

[1. Significados profanos propios](#)

[2. Significados profanos figurados](#)

[3. Significados bíblicos figurados](#)

[4. Fraseología](#)

Después de los numerosos trabajos sobre el latín bíblico del Profesor García de la Fuente, nadie pone ya en duda la importancia de este latín y su influjo en la latinidad tardía, principalmente en el latín cristiano. Influjos que se manifiestan sobre todo en el léxico y la semántica y, en menor grado, pero también de gran importancia, en la sintaxis.

El presente trabajo es un estudio exhaustivo de los distintos significados de *video* que hemos encontrado en la Vulgata. *Video* quizás sea uno de los términos que más aparece en la Vulgata, de ahí la cantidad de matices que este verbo nos ofrece.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: Damos, en primer lugar, los sentidos profanos, o sea, aquellos significados que son comunes con los del latín clásico, haciendo la distinción de sentido propio y sentido figurado. A continuación damos los sentidos bíblicos, o sea, los que aparecen y son propios de la Biblia.

Terminamos el estudio con un apartado de fraseología señalando las construcciones, que no aparecen, o que su aparición es muy rara en la literatura profana.

Video aparece 2036 veces en la Vulgata [1]. Este simple hecho nos indica ya que es un término muy importante para la Biblia. Pasamos ya al análisis de los textos y a exponer los distintos significados que hemos encontrado.

1. Significados profanos propios

1. ‘Ver con los ojos’: Ver, percibir con la vista: *levantes filii Israhel oculos viderunt Aegyptios post se* (Ex 14, 10) los hijos de Israel, alzando los ojos, vieron a los egipcios detrás de ellos: *et viri transeuntes viderunt cadaver proiectum in via* (1Re 13, 25) unos transeuntes vieron el cadáver tendido en el suelo; *venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum* (Mt 28, 1) vino María Magdalena y la otra María a ver el sepulcro (cf. Nm 12, 10; Jdc 3, 24; 1Mc 3, 17; Mt 4, 18; Lc 5, 2, etc).

2. ‘Mirar, examinar’: *et videat utrum lepra sit* (Lv 14, 36) y examine si hay lepra; *et inter nos videamus quid sit melius* (Jb 34, 4) y examinemos entre nosotros qué es lo mejor; *venite et videte locum ubi positus erat Dominus* (Mt 28, 6) venid y examinad el sitio donde fue puesto el Señor (cf. 2Re 6, 13; Jr 3, 2; 1Sm 24, 16; Jn 20, 27, etc).

3. ‘Ver, abrir los ojos, recobrar la vista’: *ideo quasi de somno suscitatus sum et vidi* (Jr 31, 26) y así desperté yo como de un sueño y abrí los ojos; *et confestim viderunt et secuti sunt eum* (Mt 20, 34) y al momento vieron (los ciegos recobraron la vista) y le siguieron (cf. Mc 8, 25; 10, 51; Lc 18, 41, etc).

4. ‘Visitar, ir a ver’: *cum igitur cives loci vidissent eum* (Jdc 14, 11) habiéndolo visitado (al novio) los vecinos del lugar; *ut videret oppida quae dederat ei Salomon* (1Re 9, 12) para visitar las ciudades que Salomón le había dado; *et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent* (Jn 12, 9) y fueron no sólo por Jesús sino también para ver a Lázaro (cf. Ps 40, 7; 1Sm 20, 29; 1Mc 7, 28; Mt 11, 7, 8, 9; Mc 5, 14, etc).

5. ‘Ver, ser testigo’: *videat Deus patrum nostrorum et iudicet* (1Par 12, 17) el dios de nuestros padres sea testigo y juzgue: *gustate et videte quoniam suavis est Dominus* (Ps 33, 9) gustad y ved cuán bueno es el Señor; *et videte quae fecerim ei propter malitiam populi mei Israel* (Jr 7, 12) y sed testigos de lo que hice con él por causa de la maldad de mi pueblo Israel (cf. Ex 5, 21; Nm 27, 20; 33, 3; Dt 1, 30; Jos 24, 17, etc).

6. En pasiva tiene dos acepciones:

a) ‘Parecer’: *fac quod bonum tibi videtur* (1Sm 1, 23) haz lo que te parezca bien; *dic ergo nobis quid tibi videatur* (Mt 22, 17) dinos, pues, ¿qué te parece?. Uso muy frecuente (cf. Dn 14, 5; 1Mc 1, 13; Mc 10, 42; Lc 1, 3, etc).

b) ‘Tenerse por, considerarse’: *sed castigabo te in iudicio ut non tibi videaris innocuus* (Jr 30, 11) sino que te castigaré para que no te consideres inocente (cf. Prv 30, 12).

2. Significados profanos figurados

1. ‘Ver, enterarse’, darse cuenta: *vidi quae fiunt cuncta sub sole* (Ecl 1, 14) yo me he dado cuenta de todas las cosas que se hacen bajo el sol; *videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret* (Mt 27, 24) dándose cuenta Pilatos que no adelantaba nada, sino que aumentaba el tumulto; *Iesus autem videns quod sapienter respondisset dixit illi* (Mc 12, 34) dándose cuenta Jesús que había contestado sabiamente le dijo (cf. Gn 37, 32; Prv 31, 18; Ecl 1, 14; Mt 2, 16; Mc 15, 4, etc).

2. ‘Mirar por, cuidar’: *et comminatus est illis Iesus dicens videte ne quis sciat* (Mt 9, 39) y les intimó Jesús con energía: Mirad que nadie lo sepa; *videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophetis* (Act 13, 40) por tanto, mirad no recaiga sobre vosotros lo que está escrito en los profetas (cf. 1Pr 19, 6; Jr 33, 24; Mt 9, 30; 24, 4, 6; Mc 13, 5, etc).

3. ‘Ver, darse cuenta (Dios)’: *et vidit Deus lucem quod esset bona* (Gn 1, 4) y vio Dios que la luz era buena; *vidit enim Dominus afflictionem Israhel amaram nimis* (2Re 14, 26) pues vió Dios la amarguísima aflicción de Israel; *de caelo respexit Dominus vidit omnes filios hominum* (Ps 32, 13) desde los cielos mira el Señor y ve a todos los hijos de los hombres (cf. Ex 3, 9; Dt 32, 19; 2Re 14, 26; Jb 11, 11; Lc 10, 18, etc).

4. ‘Ver (aplicado también a todos los seres desprovistos del sentido de la vista)’.

4.1. Las aguas ven: *viderunt te aquae Deus viderunt te aquae et timuerunt* (Ps 76, 17) te vieron las aguas, oh Dios, te vieron las aguas y temblaron.

4.2. La tierra ve: *vidit et commota est terra* (Ps 96, 4) la tierra lo ve (los relámpagos) y se estremece.

4.3. El mar ve: *mare vidit et fugit, Iordanis conversus est retrorsum* (Ps 113, 3) el mar lo ve y huye, el Jordán retrocedió.

4.4. La sabiduría ve, contempla: *videns omnes sine intermissione* (Eclo 15, 19) está mirando (la sabiduría) a todos sin cesar.

4.5. Israel ve, observa: *leva oculos tuos in directum et vide ubi non postrata sit* (Jr 3, 2) alza tus ojos a los collados y mira si hay lugar donde no te hayas prostituido.

4.6. Judá ve, reconoce: *et vidit praevaricatrix soror eius Iuda* (Jr 3, 7.) y su hermana Judá, la prevaricadora, vió.

4.7. Jerusalén ve: *vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis* (Bar 4, 9) pues ella (Jerusalén) vio venir sobre vosotros la ira de Dios.

3. Significados bíblicos figurados

1. ‘Ver, gozar de Dios en la gloria’: *beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt* (Mt 5, 8) bienaventurados los que tienen un corazón puro porque ellos verán a Dios (gozarán de Dios); *nisi quis natus fuerit denuo non potest videre regnum Dei* (Jn 3, 3) si uno no nace de nuevo no puede ver el reino de Dios (cf. 2Mc 2, 4; Jn 17, 24).

Con este mismo significado el verbo *video* puede ir acompañado de *vitam*: *qui autem incredulus est Filio non videbit vitam* (Jn 3, 36) el que no tiene fe en el Hijo no verá la vida (no gozará de Dios en la gloria).

2. ‘Ver, sufrir, experimentar la muerte’. a) ya sea la muerte corporal: *quis est homo qui vivet et non videbit mortem* (Ps 88, 49) quien hay que viva y no sufra la muerte; *non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini* (Lc 2, 26) que no vería la muerte antes de ver al ungido del Señor (cf. Hbr 11, 5). b) ya sea la muerte espiritual, la condenación: *si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum* (Jn 8, 51) si uno guarda mi palabra no verá la muerte jamás (no se condenará) (cf. Jn 8, 52). c) experimentar la corrupción en el sepulcro: *non dabis sanctum tuum videre corruptionem* (Ps 15, 10) no consentirás que tu santo experimente la corrupción (cf. Jn 13, 37) [2].

3. ‘Tener relaciones sexuales’: *qui acceperit sororem suam filiam patris sui [...] et viderit turpitudinem eius* (Lv 20, 17) si uno toma por esposa a su hermana, hija de su padre, [...] y tiene relaciones sexuales con ella; *omnes qui glorificabant eam spreverunt illam, quia viderunt ignominiam eius* (Lm 1, 8) todos los que la honraban le han despreciado, porque han tenido relaciones sexuales con ella. Las expresiones *videre turpitudinem*, «ver la desnudez», y *videre ignominiam*, «ver la ignominia», son eufemismos equivalentes a «tener relaciones sexuales». En el primer ejemplo se trata del padre que toma por esposa a su hija. Esta acción estaba prohibida por la ley; por tanto ambos cometen un crimen execrable y en consecuencia ambos deben recibir la pena de muerte en presencia del pueblo. El segundo ejemplo se refiere a Jerusalén, que simboliza a una mujer, la esposa de Yahvéh, que le ha sido infiel, cayendo en la idolatría y que aquí se considera como una prostitución o un adulterio [3].

4. ‘Verse las caras, luchar’: *veni et videamus nos* (2Re 14, 8) ven y veámonos las caras (luchemos); *et viderunt se ipse et Amasias rex Iuda in Bethsames oppido Iudae* (2Re 14, 11) y se vieron las caras (lucharon) él y Amasías, rey de Judá, en Betsames, ciudad de Judá; *veni videamus nos mutuo* (2 Par 25, 17) ven y nos veremos las caras (lucharemos) .

5. ‘Alguien, alguno (participio paronomástico equivalente a un pronombre indefinido)’: *quod cum aspexerit videns [...] devoravit illud* (Is 28, 4) que cuando alguien la ve (la breva) se la come. Esta construcción hebrea, novedosa para la lengua latina, ha sido evitada sistemáticamente por los traductores latinos. San Jerónimo recurre a otras construcciones evitando así la construcción hebrea. No obstante se conservan algunos ejemplos en su forma pura como éste [4].

6. ‘Ver, darse cuenta’: *quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides* (Mt 7, 3) por qué ves la paja que hay en el ojo de tu hermano y no ves la viga que hay en el tuyo; *et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui* (Mt 7, 5) y entonces verás de quitar la paja del ojo de tu hermano. Hay quienes ven las pequeñas faltas en el prójimo y no se dan cuenta de las suyas propias por muy grandes que sean. Estos mismos ejemplos se encuentran, con muy pocas variantes, en Lc 6, 41, 42.

7. ‘Entender, comprender, penetrar con la mente, conocer interiormente’ *videamus ergo si sermones illius veri sunt* (Sap 2, 17) examinemos ahora si sus palabras son verdaderas; *et videamus hoc verbum quod factum est* (Lc 2, 15); y veamos este suceso que se nos ha anunciado; *et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi* (Mt 6, 4) y tu padre que ve en lo profundo del corazón te premiará; *et videns Iesus fidem illorum dixit*

paralytico (Mt 9, 2) y Jesús comprendiendo la fe de aquellos hombres dijo al paralítico (cf. Mc 2, 5); *at Iesus videns cogitationes cordis illorum* (Lc 9, 47) pero Jesús conociendo los pensamientos de su corazón; *cum esses sub ficu vidi te* (Jn 1, 48) cuando estabas bajo la higuera te vi. Jesús tiene un conocimiento o visión interior de Natanael (cf. 2Re 6, 20; Ps 72, 3; Ecl 3, 16; Mt 9, 2, 4; Lc 5, 20; 11, 17; Act 14, 10; Jn 1, 50. Se entiende que las palabras (*verbum*), los pensamientos (*cogitationes*), la fe (*fidem*), se comprenden, no se ven.

8. Con *faciem* puede tener varios significados: a) ‘Ver’ simplemente: *non videbitis faciem meam nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum* (Gn 43, 3) no me veréis si no traéis con vosotros a vuestro hermano menor; *et nunc ego scio quia amplius non videbitis faciem meam* (Act 20, 25) y ahora yo sé que no me volveréis a ver (cf. Gn 44, 23; Act 2, 38; 1Te 2, 17; 3, 10). b) *Videre in faciem*: ‘Ver, mirar al exterior de la persona’: *nec enim vides in faciem hominis* (Mc 12, 14) pues no miras al exterior del hombre. c) ‘Servir, pertenecer a la corte’ *et septem viros de his qui videbant faciem regis* (Jr 52, 25) y a siete personas que pertenecían a la corte del rey. d) ‘Asistir al rey, tener entrada libre al rey’: *septem duces Persarum atque medorum qui videbant faciem regis* (Est 1, 14) siete príncipes de Persia y de Media que asistían al rey.

9. ‘Ver, tener una visión, soñar’. Se trata aquí del llamado acusativo interno. En estos casos en latín bíblico tiene un valor muy semejante al de la misma construcción del latín clásico y profano en general, quizás con algunos matices propios del latín bíblico. Nos encontramos varios tipos:

a) *videre visionem* = tener una visión: *et confundentur qui vident visiones et confundentur divini* (Mi 3, 7) y quedarán avergonzados los que tienen visiones y serán confundidos los adivinos; *et iuvenes vestri visiones videbunt* (Act 2, 17) y vuestros jóvenes tendrán visiones (cf. Lc 1, 22; 24, 23).

b) *videre visum*: *ut autem visum vidit statim quaesivimus proficisci in Macedoniam* (Act 16, 10) después que tuvo esta visión, al punto dispusimos marchar a Macedonia (cf. Act 12, 9).

c) *videre in visu*: *vidit in visu* (Act 10, 3) vio claramente en una visión.

d) *videre visiones Dei*: *aperti sunt caeli et vidi visiones Dei* (Ez 1, 1) se abrieron los cielos y tuve visiones divinas.

e) *videre lumen*: *et qui mecum erant lumen quidem viderunt* (Act 22, 9) los que estaban conmigo ciertamente tuvieron la visión.

f) *videre somnium*: *vidit Nabuchodonosor somnium* (Dn 2, 1) Nabucodonosor tuvo un sueño (cf. Dn 2, 3).

10. Con *oculos*, ‘estar en presencia de’: *et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt* (Jr 34, 3) y tú estarás en presencia del rey de Babilonia (cf. Jr 32, 4).

11. Con *oculis*, ‘ver con los ojos de la fe, creer’: *ut non videant oculis et intellegant corde* (Jn 12, 40) para que no vean con los ojos (no crean) ni comprendan con el corazón

12. ‘Reconocer (*vocem*) la voz’: *et conversus sum ut viderent vocem quae loquebatur mecum* (Apc 1, 2) me volví para reconocer la voz que hablaba conmigo.

13. ‘Ver Dios, tener compasión’: *aperi oculos tuos et vide* (Bar 2, 17) abre tus ojos y ten compasión (Baruc implora aquí la misericordia de Dios); *et videbit faciem eius in iubilo et reddet homini iustitiam suam* (Jb 33, 26) y lo mirará con rostro alegre (se compadecerá de él) y le devolverá su justicia.

14. Equivale a un adverbio. En el latín de las versiones bíblicas existe un tipo de construcciones, que el prof. García de la Fuente llama «Circumlocuciones adverbiales» y que son muy difíciles de conocer si no se tiene en cuenta su origen semítico. Todo ello se debe al hecho de que los traductores, San Jerónimo, se esforzaban en hacer una traducción lo más literal posible debido al origen divino de la Biblia. De ahí resulta lo oscuras e ininteligibles que aparecen estas construcciones. Aquí nos limitaremos a señalar las que están relacionadas con el verbo *video*.

Una manera muy frecuente en hebreo de expresar ideas adverbiales es el empleo nominal del infinitivo absoluto. Los traductores latinos recurren a distintas expresiones para reproducir estos distintos matices de la lengua hebrea:

a) Verbo finito con participio del mismo verbo: *videntes vident*. En estos casos la idea adverbial corresponde a «ciertamente», «bien», o sea, idea de afirmación o refuerzo: *et videntes videbitis et non videbitis* (Mt 13, 14) y miraréis bien y no veréis; *ut videntes videant et non videant* (Mc 4, 12) para que miren bien, y no vean; *videns vidi afflictionem populi mei qui est in Aegypto* (Act 7, 34) he visto bien la aflicción de mi pueblo en Egipto; *et videntes videbitis et non perspicietis* (Act 28, 26) y miraréis bien y no veréis (cf. Lc 8, 10).

b) Verbo finito con acusativo de un sustantivo de la misma raíz. También en estos casos tal construcción corresponde a un infinitivo absoluto hebreo y la idea adverbial corresponde igualmente a «ciertamente», «bien»: *et videte visionem et nolite cognoscere* (Is 6, 9) veréis bien y no entenderéis [5].

15. ‘Vaticinar, profetizar’ (los profetas): *prophetae tui viderunt tibi falsa et stulta* (Lam 2, 14) tus profetas te vaticinaron cosas falsas y necias (cf. 2Par 2, 29).

16. El participio de presente de *video*, *videns*, *-entis*, en la Vulgata funciona, a veces, como un sustantivo masculino y hemos encontrado dos acepciones:

a) ‘Vidente, profeta’. Acepción muy frecuente en la Vulgata: *scripta sunt in libris Semeiae prophetae et Addo videntis* (2Par 12, 15) están escritas (las acciones de Roboán) en los libros de Semeías, profeta, y del profeta Addo; *venite et eamus ad videntem qui enim propheta dicitur hodie vocabatur olim videns* (1Sm 9, 9) venid y vayamos al vidente, pues el que actualmente se llama profeta, en otro tiempo se llamaba vidente [6].

b) ‘Profeta, maestro de capilla’: *omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei* (1Par 25, 5) todos los hijos de Hemán, que era profeta del rey en los cánticos de Dios. David eligió a los miembros de algunas familias para cantar las alabanzas de

Dios. Al enumerar los hijos de cada familia va diciendo el oficio que tenían los padres. Así uno tenía el oficio de cantar cerca del rey, otro cantaba al son de la cítara. Al hablar de los hijos de de Hemán dice de éste que era *videntis regis in sermonibus Dei*, o sea una especie de «maestro de capilla» o «maestro de coro».

4. Fraseología

Hay una serie de términos que unidos al verbo *video* forman expresiones, de acepción figurada, y que le confieren un significado especial:

a) El verbo *video* unido a *laborem et dolorem, malum, corruptionem, plagam*, tiene el significado de: ‘Padecer, sufrir, experimentar’: *quare de vulva egressus sum ut viderem laborem et dolorem* (Jr 20, 18) para qué salí del seno materno a padecer trabajos y dolores; *neque caro eius vidit corruptionem* (Act 2, 31) ni su carne padeció corrupción; *et bene nobis erat malumque non vidimus* (Jr 44, 17) y fuimos felices y no sufrimos corrupción.

b) Con los términos *abominationem, Filium hominis, regnum Dei*, le confieren un sentido escatológico referido al fin del mundo y al juicio final: *cum ergo videritis abominationem desolationis* (Mt 24, 15) cuando viéris la abominación de la desolación (puede referirse al mismo tiempo a la destrucción de Jerusalén); *verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis* (Mt 26, 64) en verdad os digo que un día veréis al hijo del hombre sentado a la derecha del poder; *donec videant regnum Dei veniens in virtute* (Mc 8, 39) hasta que vean venir en poder el reino de Dios (cf. Mc 13, 26; 14, 62; 17, 22; Lc 9, 27; 21, 27).

c) En otros textos, *videre Filium* significa, ‘ver con los ojos de la fe, creer en Dios’: *ut omnis qui vidit Filium et credit in eum habeat vitam aeternam* (Jn 6, 40) que cualquiera que ve al Hijo y cree en él tenga la vida eterna (cf. Jn 6, 63; 12, 45; 14, 17).

d) Con *opera, mirabilia, signum*, significa, ‘ver, admirar los milagros de Dios’: *ea quae sub oculis suis viderat opera Dei magni* (2Mc 3, 36) (atestiguaba) las maravillas del gran Dios que había visto con sus propios ojos; *et repleti sunt timore dicentes quia vidimus mirabilia hodie* (Lc 5, 26) y llenos de temor decían: Hoy hemos visto cosas admirables; *magister volumus a te signum videre* (Mt 12, 38) maestro queremos ver una señal tuya (un milagro) [7].

e) Con *dies* significa, ‘vivir’: *cupit videre dies bonos* (Ps 33, 13) desea vivir días felices.

f) El participio unido a *solem, videntibus solem* = todos los vivientes, los hombres: *utilior est sapientia cun divitiis, et magis prodest videntibus solem* (Ecl, 7, 12) la sabiduría es más útil con riquezas, y más aprovecha a los hombres.

NOTAS

[1] B. Fisher, *Novae concordantiae biblicorum sacrorum iuxta vulgatam versionem critice editam*, v, Frommann / Holzboog, Tubinga, 1977, cols. 5.556-5.580, 5 vols.

[2] O. García de la Fuente, «Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico», *Emerita*, XLIX, 1981, 308-342, pág. 309.

[3] O. García de la Fuente, *Latín bíblico y latín cristiano*, Madrid, 1994, pág. 255.

[4] O. García de la Fuente, «Los indefinidos en la biblia latina», *Emerita*, LII, 1984, 227-270, pág. 255.

[5] O. García de la Fuente, «Sobre el uso de los adverbios en el latín bíblico», en *Salvación de la palabra «targum-dezashberith»*. Homenaje al Prof. A. Díaz Macho, 1986, 136-156, pág. 139 y sigs.

[6] A. Blaise-H. Chirat, *Dictionnaire latin - français des auteurs chrétiens*, Turnhout (Bélgica), 1954, pág. 847.

[7] O. García de la Fuente, «Sermo y verbum en la biblia latina. Notas de semántica», en *Actas del V Congreso español de estudios clásicos*, Madrid, 1978, págs. 725-732.